

LANGAGES (DE) FRONTALIERS.
LA TRADUCTION ESTHÉTIQUE DE SITUATIONS-LIMITES
DANS LA LITTÉRATURE OCCIDENTALE (XIX^e-XX^e s.)

Lyon 2, Lyon 3, ENS Lyon
11-12-13/01/ 2012

Coordination : **Florence Godeau** (Lyon3, groupe Marge)

Comité scientifique : **Éric Dayre** (ENS Lyon), **Florence Godeau** (Lyon3), **Christine Queffélec** (Lyon2)

Secrétariat : **Sonia Cabrita**, C.E.D.F.L. (Lyon3)

Le mot *borderline*, dans le domaine des sciences de l'homme, qualifie un dysfonctionnement psychique et comportemental. Dans la littérature, les "frontaliers" expriment un mal être affectant les civilisations occidentales. Ils invitent à une réflexion sur le devenir du sujet, au sein de manifestations fictionnelles elles-mêmes marginales ou paradoxales. Le langage (du) frontalier, traversé par sa double appartenance, est conditionné par un état intérieur qui, dans le texte fictionnel, peut être traduit de multiples façons : le texte donne la parole à ceux qui en sont privés, bien souvent parce qu'ils subissent la violence d'une loi imposée par autrui. Il convient également d'interroger la corrélation entre les personnages de l'"entre-deux" (deux mondes, deux voix, deux langues) et une appartenance originelle obviée, voire oubliée. Enfin, interroger les « langages (de) frontaliers » permet d'évoquer la figure de l'apatride, soumis, selon Judith Butler, aux lois d'un état qui n'est jamais qu'un espace transitoire, dépourvu de repères stables, où s'aventure une identité fragilisée, toujours susceptible de s'égarer en chemin.

La question de l'expression du "sujet" en situation-limite est donc corrélée à une réflexion politique excédant largement l'intérêt supposé pour les psychologies du débord. Le "frontalier", tout à la fois victime et bourreau, symptôme et remède, miroir et conscience critique d'une époque, est, avant tout, une image ou un signe, dotés d'une valeur herméneutique.

Comment l'écriture explore-t-elle ces zones intermédiaires? Comment s'élaborent ces langages du passage, de l'entre-deux, de l'interstice? Comment traduire l'affleurement d'une expérience traumatique, d'un refoulé retenu dans l'oubli, à moins qu'il ne se tienne, comme l'écrit Pascal Quignard, "au bout de la langue"?

Il s'agira donc d'étudier le mode d'expression de personnages à travers lesquels, au sein d'un dispositif textuel précis, est interrogée une situation socio-historique problématique. L'évocation d'états intermédiaires de la conscience, l'exploration des zones de passage de la pensée intime à son expression pour autrui, la traduction narrative de difficultés à (se) dire sont autant de stratégies textuelles propres aux figures frontalières qu'évoqueront tour à tour les communications présentées.

UNIVERSITÉ
JEAN MOULIN
LYON 3
COMPRENDRE LE MONDE

UNIVERSITÉ **LUMIÈRE** LYON 2
UNIVERSITÉ DE LYON

ENS
ENS DE LYON



Rhône-Alpes

RHÔNE

LE DÉPARTEMENT

LANGAGES (DE) FRONTALIERS.

LA TRADUCTION ESTHÉTIQUE DE SITUATIONS-LIMITES
DANS LA LITTÉRATURE OCCIDENTALE (XIX^e-XX^e S.)

11 JANVIER | Lyon 2
12 JANVIER | Lyon 3
13 JANVIER | ENS
2012 | Lyon

Coordination :

Florence Godeau (Lyon3, groupe Marge)

Comité scientifique :

Florence Godeau (Lyon3)

Eric Dayre (ENS Lyon),

Christine Queffélec (Lyon2)

Secrétariat : Sonia Cabrita, C.E.D.F.L. (Lyon3)

MERCREDI 11 JANVIER

(Lyon 3, Amphi Huvelin)

MATIN

10h : Accueil des participants ; allocutions de **Pierre Servet**, Pr. de Littérature française, Vice-Président de l'Université Jean Moulin-Lyon 3, **Christine Queffélec**, Pr. de Littérature comparée à l'Université Lumière-Lyon 2, et **Éric Dayre**, Pr. de Littérature comparée à l'ENS Lyon.

10h30 : **Florence Godeau** (Lyon 3), "Du borderline au frontalier : outre-langage, autres langues."

Présidence : **Françoise Rétif** (Rouen)

11h00 : **Philippe Chardin** (Tours), "Avant que le meurtre ne se commette : autres états et idéologies pathologiques."

11h30 : **Margarete Zimmermann** (Berlin), "Berlin, une 'capitale de frontaliers' ?"

12h : Discussion

12h30 : Déjeuner

APRÈS-MIDI

Présidence : **Margarete Zimmermann** (Berlin)

14h : **Françoise Rétif** (Rouen), "Entre les rives. Écrire à partir des limites : Ilse Aichinger, Ingeborg Bachmann, Edmond Jabès."

14h30 : **Marjorie Berthomier** (Paris-Descartes), "Frontières et figures 'limites' du théâtre à l'opéra au début du 20^e s."

15h : **Marie-Noëlle Beauvieux** (Lyon 3), "Un cas particulier d'écriture autobiographique dans la littérature japonaise du début du 20^e siècle : le sujet chez Akutagawa Ryūnosuke, entre dissolution et fragmentation."

15h30 : Discussion et pause

Présidence : **Éric Dayre** (ENS Lyon)

16h : **Lambert Barthélémy** (Poitiers), "Langages de l'errance. (L'imaginaire de la route - roman et cinéma des années 60)."

16h30 : **Claire Mille** (Lyon3), "Portrait de l'artiste en barbare : le langage de Médée dans le film éponyme et dans les *Visions de la Médée*, de Pasolini."

17h : **Chloé Deroy** (Tours), "Des frontaliers en refus de leur 'condition humaine' dans *The Original of Laura* de Nabokov et *L'Écureuil* de Kim."

17h30 : Discussion

20h30 : Dîner

JEUDI 12 JANVIER

(Lyon 2, Grand Amphithéâtre)

MATIN

Présidence : **Jean-Claude Laborie** (Paris Ouest-Nanterre-La Défense)

9h : **Katixa Dolharé** (Bordeaux 3), "Le langage de la frontière dans l'œuvre d'Itxaro Borda."

9h30 : **Henri Garric** (ENS Lyon), "José-Maria Blanco White : idéal apatride pour l'œuvre de rupture de Juan Goytisolo."

10h00 : **Maria Dasca** (Université Ouverte de Catalogne et Université de Paris-Sorbonne), "La représentation de la folie dans l'iconographie catalane (1870-1910)."

10h30 : Discussion et pause

Présidence : **Henri Garric** (ENS Lyon)

11h : **Jean-Claude Laborie** (Paris Ouest-Nanterre-La Défense), "La poétique de la frontière, l'utopie de J. Guimarães Rosa."

11h30 : **Catherine Pelage** (Orléans), "Créations artistiques et personnages *borderline* dans l'œuvre de Diamela Eltit."

12h : Discussion

12h30 : Déjeuner

APRÈS-MIDI

Présidence : **Marjorie Berthomier** (Paris-Descartes)

14h : **Myriam Suchet** (ENS Lyon), "No trespassing - 'ne trépassiez pas' ou comment dire 'je' dans la langue-de-personne ? (RéGINE Robin, *La Québécoise*)."

14h30 : **Jérémy Lambert** (Louvain-la-Neuve), "L'identité différentielle. L'interrogation du récit mythique dans *L'enfant bleu* d'Henry Bauchau."

15h : Discussion

Présidence : **Florence Godeau** (Lyon3)

15h15 : **Dominique Carlat** (Lyon2), "Michel Foucault et la folie Artaud (écrits, dessins, toiles)."

15h45 : **Christine Queffélec** (Lyon2), "L'immigré, une figure de l'exclusion : focalisations et voix narratives dans *Topographie idéale pour une agression caractérisée* de Rachid Boudjedra."

16h15 : Discussion et pause

Présidence : **Dominique Carlat** (Lyon2)

16h45 : **Sjef Houppermans** (Leiden), "Premier amour, première déviance (S. Beckett)."

17h15 : **Cyril Francès** (Lyon3), "Entre la chair et le fantasme : évanescence du sujet dans *l'Histoire de ma vie* de Casanova."

17h45 : **Linda Collinge-Germain** (Université d'Angers), "Des allers-retours sans Retour? L'entre-deux dans *Tombeau* de Romain Gary et *Limbes/Limbo* : Hommage à Samuel Beckett de Nancy Huston."

16h15 : Discussion

20h30 : Dîner

VENDREDI 13 JANVIER 2012

(ENS Lyon, salle FO8-Descartes)

MATIN

Présidence : **Marie-Odile Thirouin**

9h00 : **Tanel Lepsoo** (Tartu), "La figure de l'auteur entre le monde et la scène : du corps comme dispositif au théâtre."

9h30 : **Vincent Rafis** (EHESS Paris et Université d'Utrecht), "Je chante sans espoir sur la frontière : déchirure du sujet dans *4.48 Psychose* (Sarah Kane)."

10h : discussion et pause

Présidence : **Tanel Lepsoo** (Tartu)

11h : **Tomasz Swoboda** (Gdansk), "Les frontières réelles et imaginaires : la poésie de Rafal Wojaczek."

11h30 : **Anna Saignes** (Grenoble 3), "Borderline et politique. (*Vol au dessus d'un nid de coucou*, Ken Kesey et Milosz Forman, *La Jetée* de Chris Marker, *L'armée des 12 signes* de Terry Gilliam, *Le Slynx* de Tatiana Tolstoï, *Apelacja* (L'Appel) de Jerzy Andrzejewski)."

12h : **Lucie Campos** (Poitiers), "Langages frontaliers et autorités à la marge : W.G. Sebald, Imre Kertész, J.M. Coetzee."

12h30 : Discussion

12h45 : Déjeuner

APRÈS-MIDI

Présidence : **Philippe Chardin** (Tours)

14h30 : **Carole Ksiazenicer-Matheron** (Paris 3), "La notion de 'borderline' dans les récits de pogrom de Lamed Shapiro."

15h : **Marie-Odile Thirouin** (Lyon 2), "L'idiote est-il un personnage de la frontière ? Deux études de cas : Josef Švejk et Piotr Niewiadomski."

15h30 : Discussion et pause

Présidence : **Anna Saignes** (Grenoble)

16h : **Florian Mahot-Boudias** (Paris Ouest-Nanterre-La Défense), "Passages de frontières et émigration dans l'entre-deux-guerres : les poèmes de B. Brecht et de W. H. Auden."

16h30 : **Robert Kahn** (Rouen), " 'Écrire dans la Zone' : Edward Said et Erich Auerbach."

17h : **Stéphane Cermakian** (Université de Provence), "Exil et frontières dans la littérature arménienne de France. Armen Lubin et Nigoghos Sarafian."

17h30 : Discussion et clôture du colloque